

ARIANNA PONZINI

 arianna.ponzini@outlook.com   Arianna Ponzini

IN BREVE

Professionista delle lingue:

- **Interprete consecutiva e traduttrice certificata (cum laude).** Diploma di Traduttore e Interprete (S.S.I.T. Pescara, 2023); lingue di lavoro: italiano, inglese e cinese. Socia A.T.I. Albo traduttori e revisori linguistici dell'Università degli Studi di Milano per la combinazione inglese <> italiano (punteggio 98/100)
- **Docente qualificata di lingua italiana, cinese e inglese:** certificato CEDILS (2022); Certificate for Teachers of Chinese to Speakers of Other Languages/国际汉语教师证书 (2018); certificato CELTA (2012)

Ricercatrice sociale:

- Università di Oxford, Ph.D. in Oriental Studies, sociologia della Cina contemporanea; metodi di ricerca qualitativa e quantitativa

Lingue madre: italiano; inglese

ESPERIENZE LAVORATIVE PRINCIPALI

Professionista delle lingue, 2012 –

Docente qualificata di lingue; traduttrice e interprete consecutiva certificata; mediatrice linguistico-culturale. Lingue di lavoro: italiano e inglese (lingue madre), e cinese mandarino

- Docente qualificata di lingua inglese, italiana e cinese – corsi per aziende ed enti governativi; tutti i livelli; lingua generale e commerciale
- Consulente linguistica per aziende ed enti governativi
- Traduttrice di testi e documenti di varia natura, inclusi libri (Da: italiano, inglese e cinese; verso: italiano e inglese). Settori di specializzazione: accademico, web, giuridico-commerciale, tecnico e turistico. Attività di revisione e post-editing. CAT tool principale: Trados Studio 2022
- Interprete consecutiva (italiano – inglese – cinese) di conferenza, socio-sanitaria, commerciale e giuridica. Chuchotage. Prestazioni in presenza e video-interpretariato da remoto
- Mediatrice linguistico-culturale (settori di lavoro principali: sanità, istruzione e immigrazione). Tra le collaborazioni: Politecnico di Milano e Home Office UK
- Socia A.T.I., numero 729

Alcuni clienti con cui ho lavorato: Google Shanghai, Inter Campus, Alerion Clean Power, Carrefour, Idemia, Fondazione Cariplo, Tally Weijl, Saudi Electric Company, MBS Consulting, Wintop Group, Presidency of State Security (SA), Roche, Siemens, Nexi e Home Office UK.

Docente e ricercatrice universitaria, 2018-2022

- Università degli Studi di Torino, 2018 – 2022

Assegnista di ricerca

Dipartimento di Politica, Culture e Società

Docente a contratto

Cdl magistrale in Scienze internazionali, corso: “Economy and Society in Contemporary China”

Docente su invito

Cdl magistrale in Scienze internazionali, corso “Relazioni internazionali dell’Asia orientale”, laboratorio: “Elementi di teoria e metodi della ricerca sociale in Cina”

Cdl magistrale in Scienze internazionali, corso “Lingua cinese per le relazioni internazionali”, modulo: “Ricerca qualitativa in Cina e sulla Cina: Metodologia, lingua ed elementi politico-culturali”

Cdl magistrale in Scienze internazionali, corso: “Chinese Rural to Urban Migration: a Research Design”

Cdl in Relazioni internazionali, corso “Relazioni internazionali dell’Asia orientale”, laboratorio: “Public Diplomacy and Practices of China's Foreign Policy”, corso: “The Evolution of Chinese Society 1949 – Today”

- Politecnico di Torino, 2020

Docente a contratto

Cdl magistrale in Architecture and Urban Space, corso: “Governance of Urban Space” (Cina)

- Politecnico di Milano, 2019 – 2020

Docente a contratto

MBA, sviluppo e training di competenze accademiche per studenti e professionisti cinesi

Torino World Affairs Institute, 2018 – 2021

Research Fellow, sviluppo socioeconomico della Cina contemporanea

Coordinatrice del Comitato editoriale, rivista scientifica *OrizzonteCina*

Coordinatrice accademica, TOChina Summer School

Interprete e traduttrice cinese-inglese-italiano (China Italy Philanthropy Forum)

PERCORSO DI STUDI

Ph.D. in Oriental Studies, Università di Oxford (St. Antony’s College), 2019

Fellowship presso East China Normal University (borsa di studio) a Shanghai (dipartimento di demografia) e ricerca sul campo (interviste)

Laurea magistrale in Scienze internazionali, Università degli Studi di Torino, 2014

Programma Global China; 110 e lode

M.A. in China Studies (中国学), Zhejiang University (浙江大学), Hangzhou, 2014

Direttrice del progetto di ricerca “Eastern and Western China. A Comparative Economic Development”

Laurea in Mediazione linguistica e culturale, Università degli Studi di Milano, 2011

Lingua cinese e inglese

BORSE DI STUDIO E RICERCA

2020, Assegno di ricerca, Università degli Studi di Torino

2015, Borsa di studio **Hanban / Beijing Confucius Institute** (ECNU Fellowship)

2012, Borsa di studio da **Zhejiang University / Università degli Studi di Torino**

2012, Borsa di ricerca da **Zhejiang University**, per la posizione di direttrice del progetto di ricerca: "Eastern and Western China. A Comparative Economic Development"

COMPETENZE LINGUISTICHE

Italiano / Inglese: madrelingua (+TOEFL C2) / **Cinese:** fluente (HSK6) / **Francese:** intermedio / **Spagnolo:** intermedio

QUALIFICHE PROFESSIONALI

CEDILS – Certificazione in didattica dell'italiano a stranieri

CELTA - Certification for Teachers of English as a Second Language

Certificate for Teachers of Chinese to Speakers of Other Languages/国际汉语教师证书

Diploma di Traduttore e Interprete (cum laude) – S.S.I.T. Pescara

PUBBLICAZIONI

Ponzini A., "Il lavoro nella percezione e nel sentiment della nuova gioventù cinese: il fenomeno tangping sui social media", *Economia Aziendale Online*, 13 (2022)3, DOI: [10.13132/2038-5498/13.3.531-544](https://doi.org/10.13132/2038-5498/13.3.531-544)

Ponzini A., "Road to Gender Parity. The status of women in contemporary China" in *Dragon Games*, a cura di Dominik Pietzcker (Würzburg: Ergon Verlag, 2021), DOI: [10.5771/9783956508851-17](https://doi.org/10.5771/9783956508851-17)

Ponzini A., "Institutional and policy-related implications on quality education access in Shanghai: Middle-class locals, outsiders and foreigners compared", *Cogent Social Sciences* 7 (2021)1, DOI: <https://doi.org/10.1080/23311886.2021.1909793>

Ponzini, A., "La Cina e il divario di genere" in *Cina: prospettive di un paese in trasformazione*, a cura di Giovanni B. Andornino (Bologna: Il Mulino, 2021)

Ponzini, A., "Journey to Shanghai: The Effects of Migration on Perceptions of Home in Contemporary China", *The Oriental Anthropologist* 20 (2020) 2, DOI: [10.1177/0972558x20975239](https://doi.org/10.1177/0972558x20975239)

Ponzini, A., "Educating the New Chinese Middle-Class Youth: the Role of Quality Education on Ideas of Class and Status", *Journal of Chinese Sociology* 7 (2020) 1, DOI: [10.1186/s40711-019-0113-1](https://doi.org/10.1186/s40711-019-0113-1)

Ponzini, A., "Pursuing the Homeownership Dream in Shanghai: The Significance of House and Home in Migrant Families' Quest for Middle Class", *Annals of Social Sciences and Management Studies* 5 (2020) 1, DOI: [10.19080/asm.2020.05.555654](https://doi.org/10.19080/asm.2020.05.555654)

Ponzini, A., "Education Fever in China: The Significance of Cultural Capital for Ideas of Class and Status", Torino World Affairs Institute, *T.note* n. 71 (2018)

Ponzini, A. "BRI: voci ufficiali e dibattito mediatico", *Osservatorio di politica internazionale*, 140 (2018)

Ponzini, A., "Disparità di genere nella Cina contemporanea: il caso del mercato immobiliare", Torino World Affairs Institute, *OrizzonteCina* 8 (2017) 6

Monografie tradotte:

Traduzione di Arianna Ponzini, 洛齐, *书法主义文献丛书: 一个书法主义者洛齐*, 江西美术出版, 2019 (Luò Qí, *Shūfǎzhǔyì wénxiàn cóngshū: yī gè shūfǎzhǔyìzhě Luò Qí*, Jiāngxī měishù chūbǎn, 2019)

Traduzione di Arianna Ponzini, G. Cospito, *The Rhythm of Thought in Gramsci* (Leiden: Brill, 2016)

ULTIME CONFERENZE (DA PRESENTATRICE)

Università dell'Insubria, Seminario/Tavola rotonda: "Italia e Cina: 50 anni di relazioni"

Università degli Studi di Torino, TOChina Seminar: "Verso i primi 100 anni della RPC: governance, innovazione e proiezione internazionale", titolo intervento: "La Cina e il divario di genere nel 2020"

Università degli Studi di Torino, TOChina Spring Seminar, titolo intervento: "Chinese Rural to Urban Migration: a Research Design"

China Italy Philanthropy Forum, ruolo organizzativo e interprete italiano-cinese

University College London, Conferenza: Home, titolo intervento: "The Importance of Homeownership in Migrant Families' Quest for Middle Class and Status (Shanghai)"

University College London, Conferenza: An Honourable Death, titolo intervento: "Confucian Ethics of Death with Dignity and its Contemporary Practice"

Harvard University, Conferenza: Asia in Transition, titolo intervento: "Xu Lizhi: China's Economic Development Seen Through the Poems of a Migrant Worker"